

Apprentissage de la

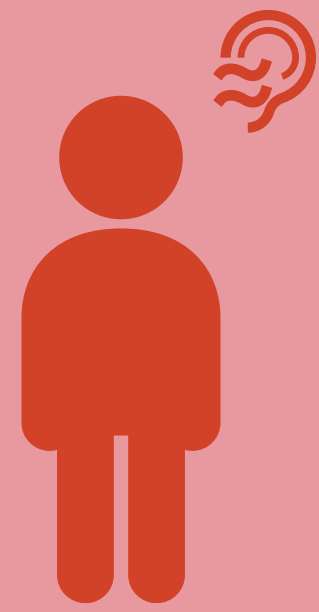
# Langue des signes française

Conduire une recherche personnelle en Design  
M1 Design de Transitions

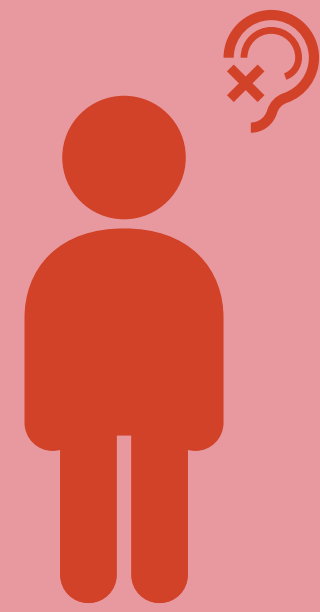
# La Langue des quoi ?

- **Une langue** ni un langage, ni internationale
- **Une histoire** Abbé de l'Épée, Loi Fabius, 2005
- **Riche** mots uniques, syntaxe, espace 3D, temporalité...
- **Préjugés** simplet, handicap?, invisibilisation





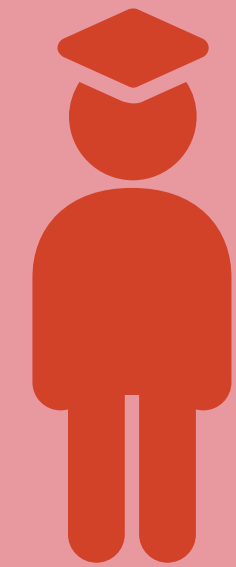
**5 millions**



**300 mille**



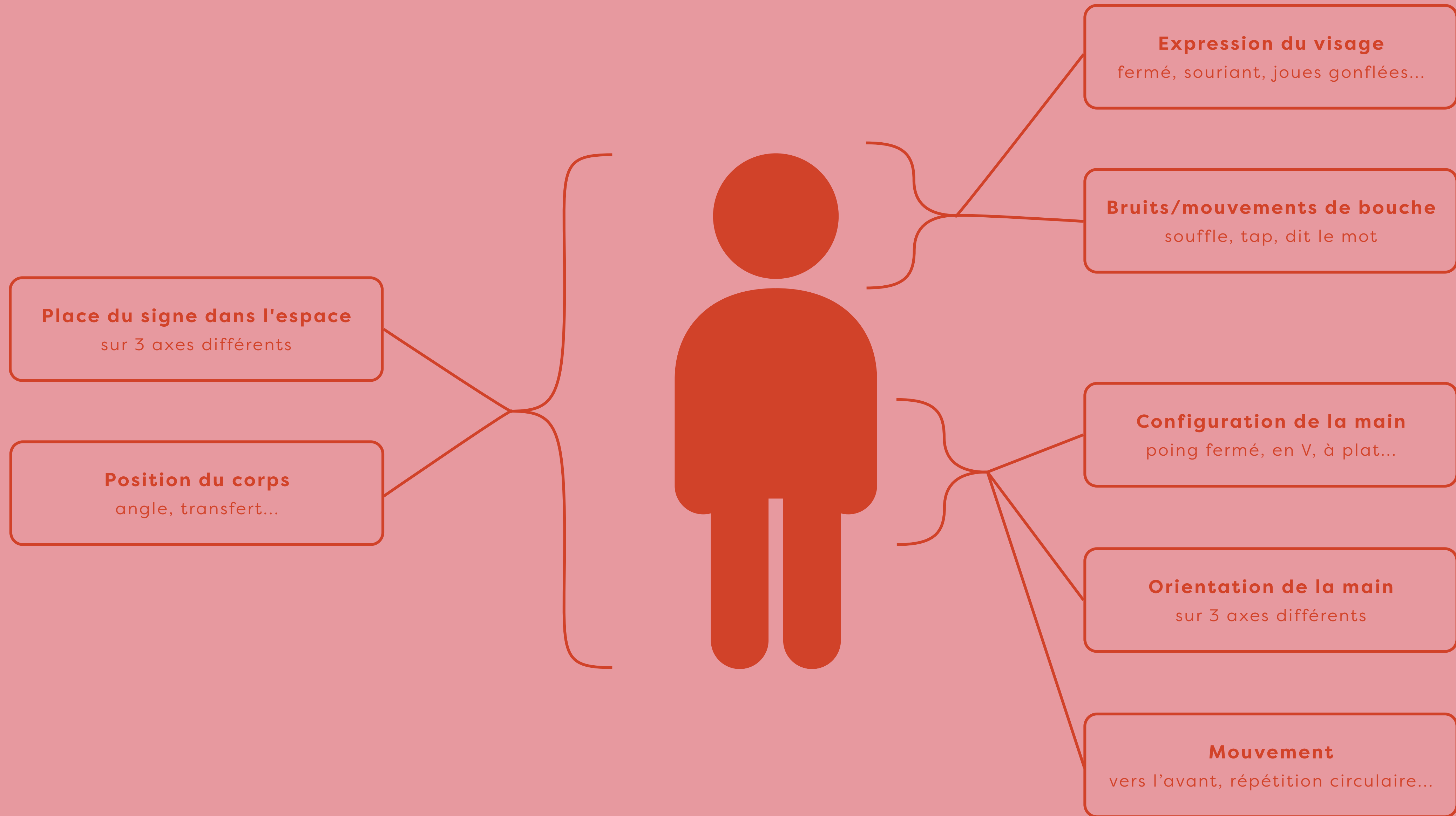
**100 mille**



**En croissance**



# Anatomie du signe français



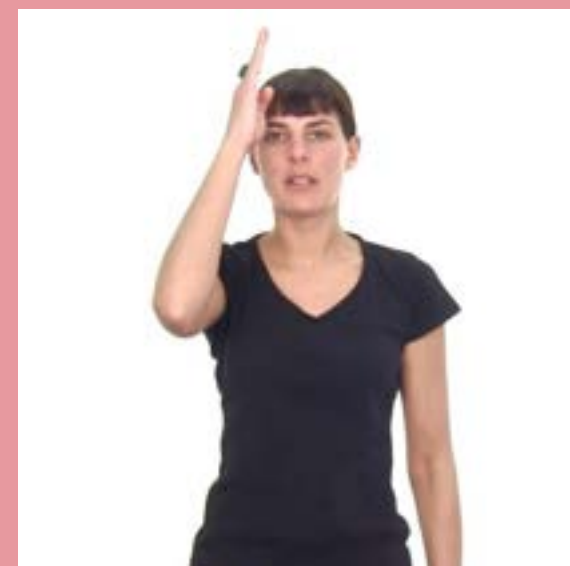
+ Grammaire et  
variations locales



**Alphabet dactylogologique**



**iconiques**



**Inspirés du français**



**Uniques**





**COMPLEXITÉ**

# Portrait

J'ai rencontré Julie au Centre de Formation de la Langue des signes du Limousin, pour qu'elle m'explique son parcours et son expérience de l'apprentissage de la LSF. Aujourd'hui Responsable de Projets Médiation Culturelle dans un musée proche de Limoges, nous commençons par discuter de son parcours. Après avoir fait ses études à Nantes, elle est venue ici pour suivre mon compagnon de l'époque et avoue être "tombée amoureuse de la région". Nous échangeons longuement sur ses passions que sont la peinture et le jazz, et elle me parle de son projet de Podcast autour de la diffusion de la culture. À 32 ans, Julie est pleine de vie ! Sa relation avec la LSF a commencé très tôt. Elle devait avoir 7 ans lorsqu'elle a participé à un atelier découverte organisé par son école sur les horaires de pauses du midi. "J'ai tout de suite accroché et je n'ai plus jamais arrêté", c'est ainsi lancée que dès ses années de collège elle rejoint un centre de formation breton. Aujourd'hui, elle continue de se former au CFLSL de Limoges. "Je n'arrête pas, sinon, c'est compliqué de s'y remettre comme c'est une langue que je ne pratique pas au quotidien avec ma famille par exemple. Elle me sert dans mon travail par contre. Je peux ainsi communiquer avec les personnes sourdes ou malentendantes qui viennent visiter ou participer à des ateliers". Elle m'explique faire cet apprentissage pour son plaisir personnel, mais voir que cela aide vraiment des personnes à pouvoir communiquer dans des lieux publics la rend fière. La diversité culturelle et l'accessibilité semblent des piliers importants de son quotidien professionnel.



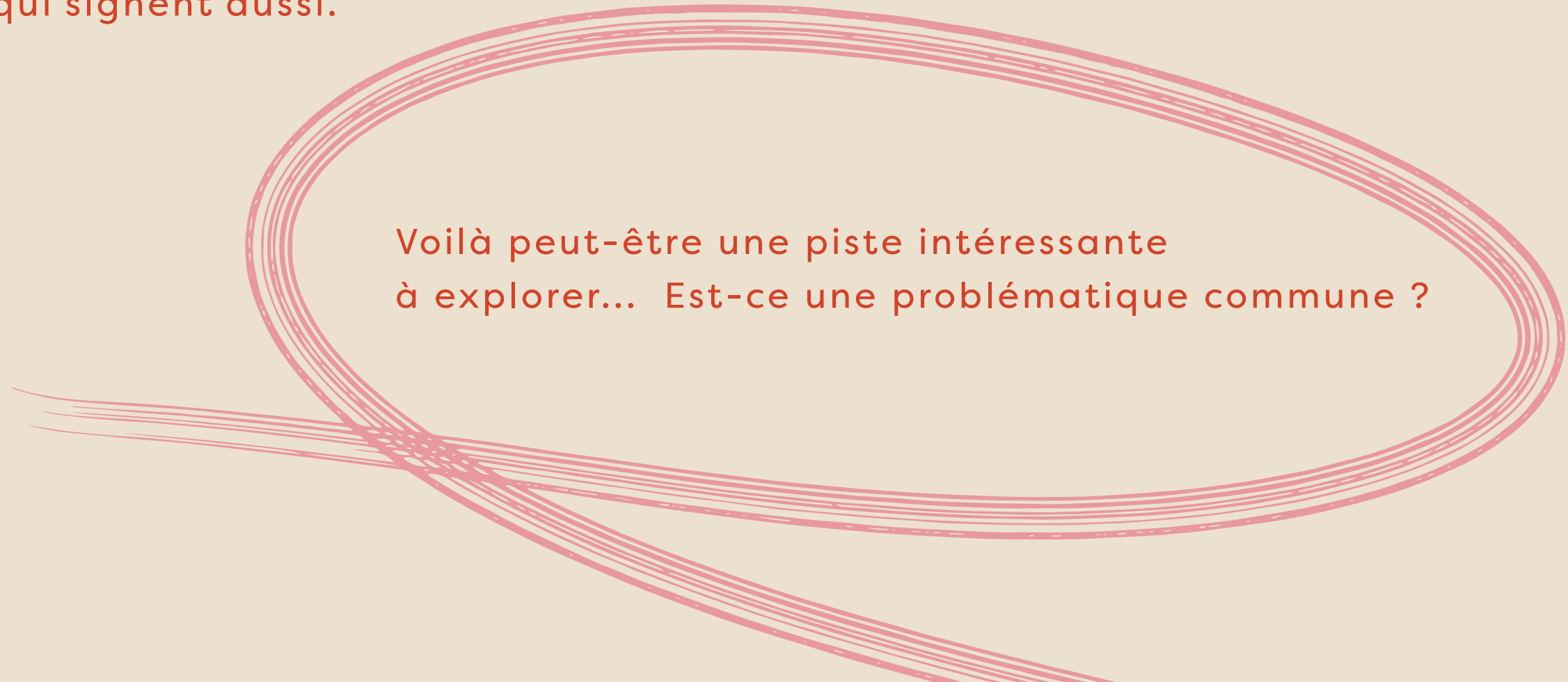


Quand je lui parle de mon projet encore un peu flou, autour de l'apprentissage de la LSF, elle m'encourage ! "C'est génial de voir que des jeunes s'intéressent de plus en plus à cette langue, bien sûr, tu t'en doutes, l'éducation et la médiation, ce sont des sujets qui sont essentiels pour moi. Je pense que c'est par la connaissance qu'on grandit et surtout qu'on construit un monde meilleur". Elle m'explique que pour apprendre la LSF, elle faisait des stages dès qu'elle avait des vacances scolaires quand elle était à l'école. "J'étais la seule enfant au milieu des adultes qui étaient en formation professionnelle. Il y avait beaucoup de profs, d'éducateurs spécialisés et de personnes qui travaillaient dans le milieu du spectacle et à la SNCF.

"Je me rappelle, surtout les premières fois, les cours me pompaient tellement d'énergie que je buvais du café (avec beaucoup de sucre et de lait) ! C'était épuisant, mais j'adorais". Ses professeurs étaient tous sourds ou malentendants et il y avait une seule règle "Interdiction de parler". Tout d'abord, parce que c'était mal poli, puisque tout le monde ne pouvait pas participer à la conversation... Mais aussi parce que ça forçait les élèves à essayer et à trouver des solutions pour s'exprimer quels que soient leurs niveaux. "Je pense que c'était vraiment une bonne chose même si on avait parfois du mal à retenir les mots, surtout le vocabulaire, mais petit à petit on apprend, on prend des notes, et on révise beaucoup".

Lorsqu'elle me dit ça, alors qu'elle venait de m'expliquer que l'oral était central, je l'interroge sur sa façon de prendre ses notes... "Oula ! C'est un peu le bazar, tout le monde a sa petite astuce. Moi en général j'écris le nouveau mot avec une description du signe à côté. Parfois, je gribouille... En fait, je choisis une des deux méthodes en fonction de la complexité du signe et du temps dont je dispose pour le noter". Elle accepte de me montrer son carnet, parfois, on y retrouve des listes de mots classés par thème, souvent un grand titre "Vocabulaire" et des mots éparpillés au-dessous. Parfois avec des descriptions comme " Université : main droite U, coude posé sur dessus main gauche, bras gauche couché", parfois sans. On y trouve aussi quelques dessins, plus rares, de mains avec des flèches pour indiquer des mouvements. Quand je l'interroge sur l'efficacité de ces descriptions, elle me répond : "J'avoue que j'ai parfois du mal à me relire... Souvent la description me donne une indication, un peu comme si on me montrait le signe avec un voile flou, et ma mémoire fait le reste du travail. La plupart du temps ça fonctionne, sinon je demande à mes profs, mes amis qui signent aussi."

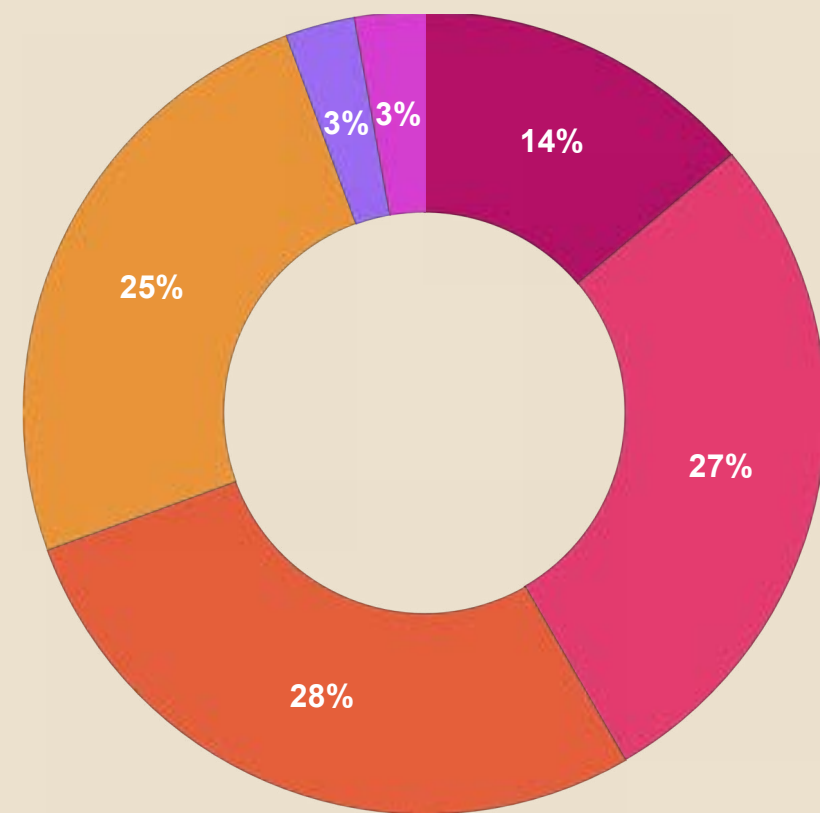
Elle me montre également une application nommée "Elix". Pour l'utiliser, il suffit de rentrer un mot et de lancer la recherche. L'application nous propose alors une vidéo du signe correspondant à ce mot français et une vidéo pour la définition. Lorsqu'elle me montre cette découverte, je trouve ça génial ! "C'est sûr que c'est super pratique ! Par contre, il n'y a pas tous les mots...c'est ça le problème... et puis il y a des mots en LSF qui n'existent pas en français par exemple, ou des tournures de phrases qui n'ont pas de correspondance. Au final on a toujours du mal à prendre note des signes et c'est vraiment un frein quand on veut apprendre".



Voilà peut-être une piste intéressante à explorer... Est-ce une problématique commune ?

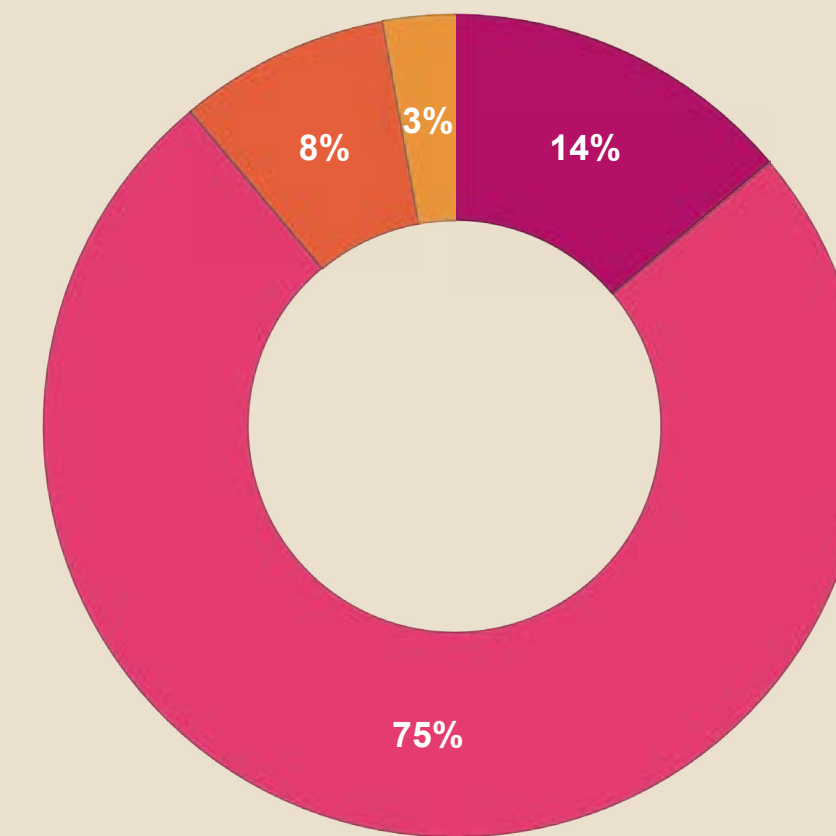
# Questionnaire

Quel est votre niveau actuel en LSF ?



■ A1 ■ C1  
■ A2 ■ C2  
■ B1  
■ B2

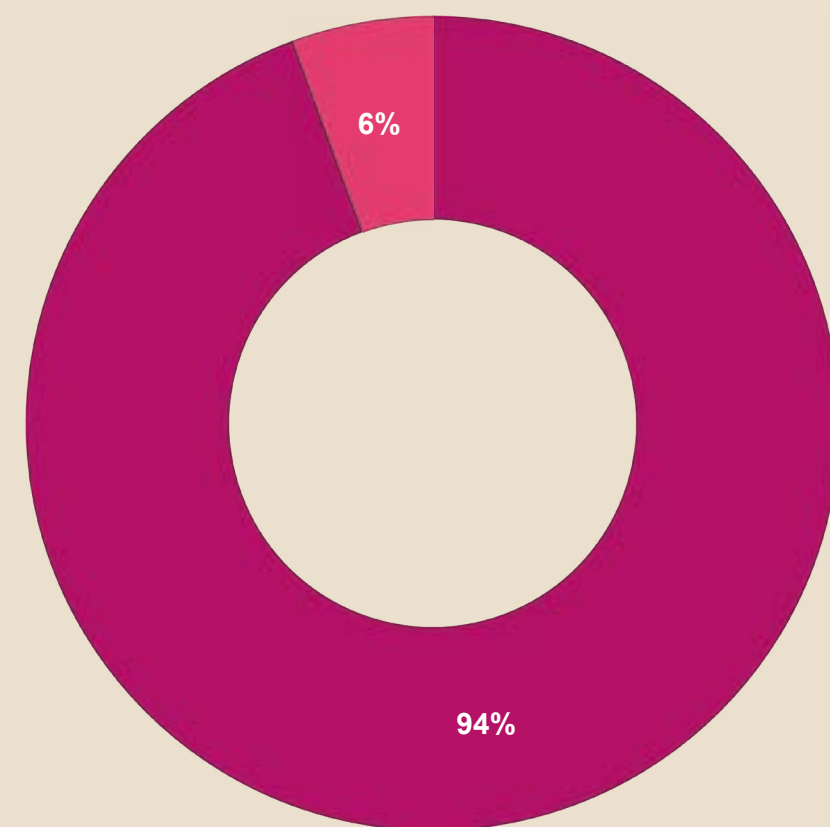
Quelle est la raison principale pour laquelle vous apprenez la LSF ?



■ Plaisir personnel  
■ Cadre professionnel  
■ Pour communiquer plus facilement avec un proche  
■ Pour pouvoir communiquer dans le cadre d'un problème médical futur

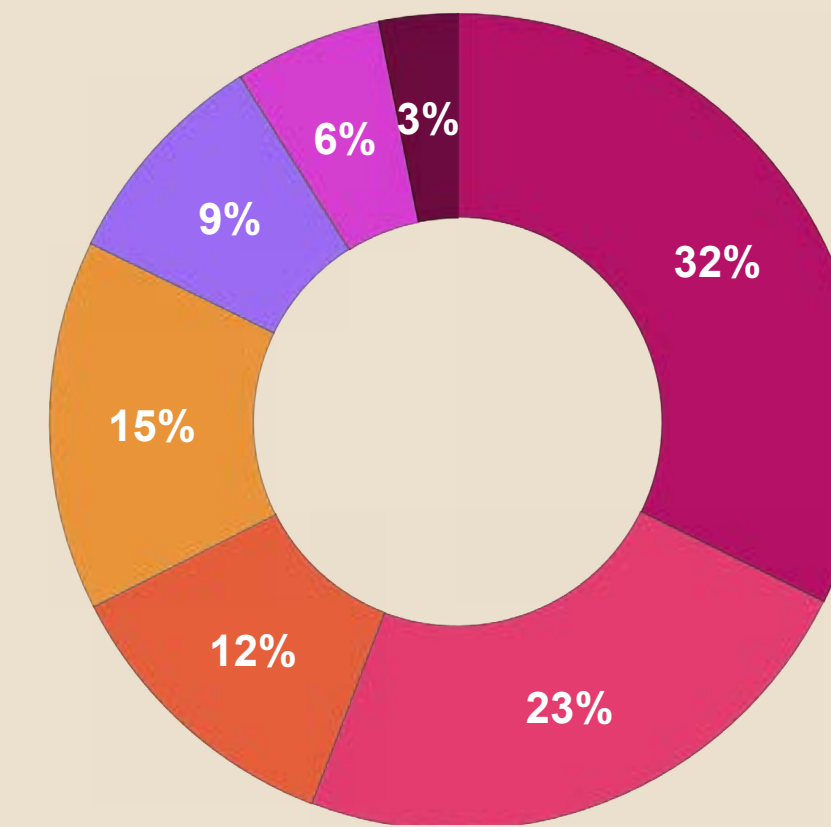
# Questionnaire

Utilisez-vous un outil pour pouvoir réviser et/ou prendre note des nouveaux signes que vous apprenez ?



■ Oui  
■ Nor

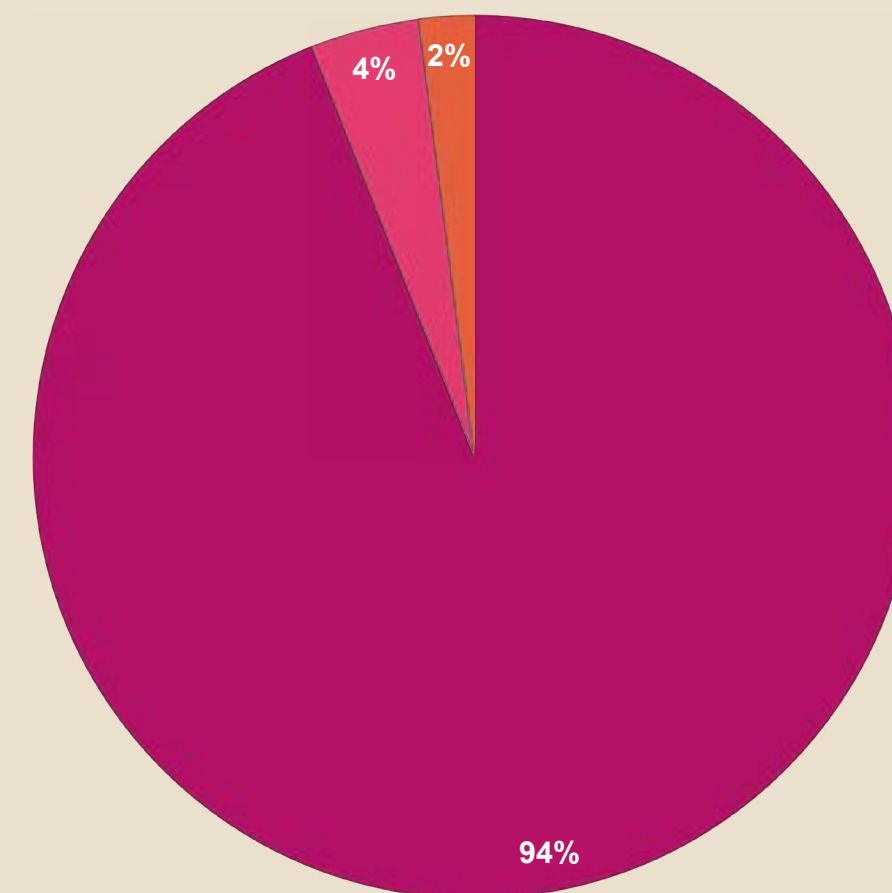
Quel outil utilisez vous le plus souvent ?



■ Dico-vidéo en ligne (Elix, ...)  
■ J'écris seulement les mots  
■ J'utilise le mot + description écrite  
■ J'utilise les vidéos que mes professeurs me fournissent  
■ Je me filme en train de faire le signe  
■ J'utilise des dessins faits par des professionnels  
■ Je dessine le signe

# Questionnaire

Cette technique vous semble-t-elle suffisamment performante pour vous souvenir plus tard des signes que vous souhaitez mémoriser ?



■ Non ■ Oui ■ Ne sais pas

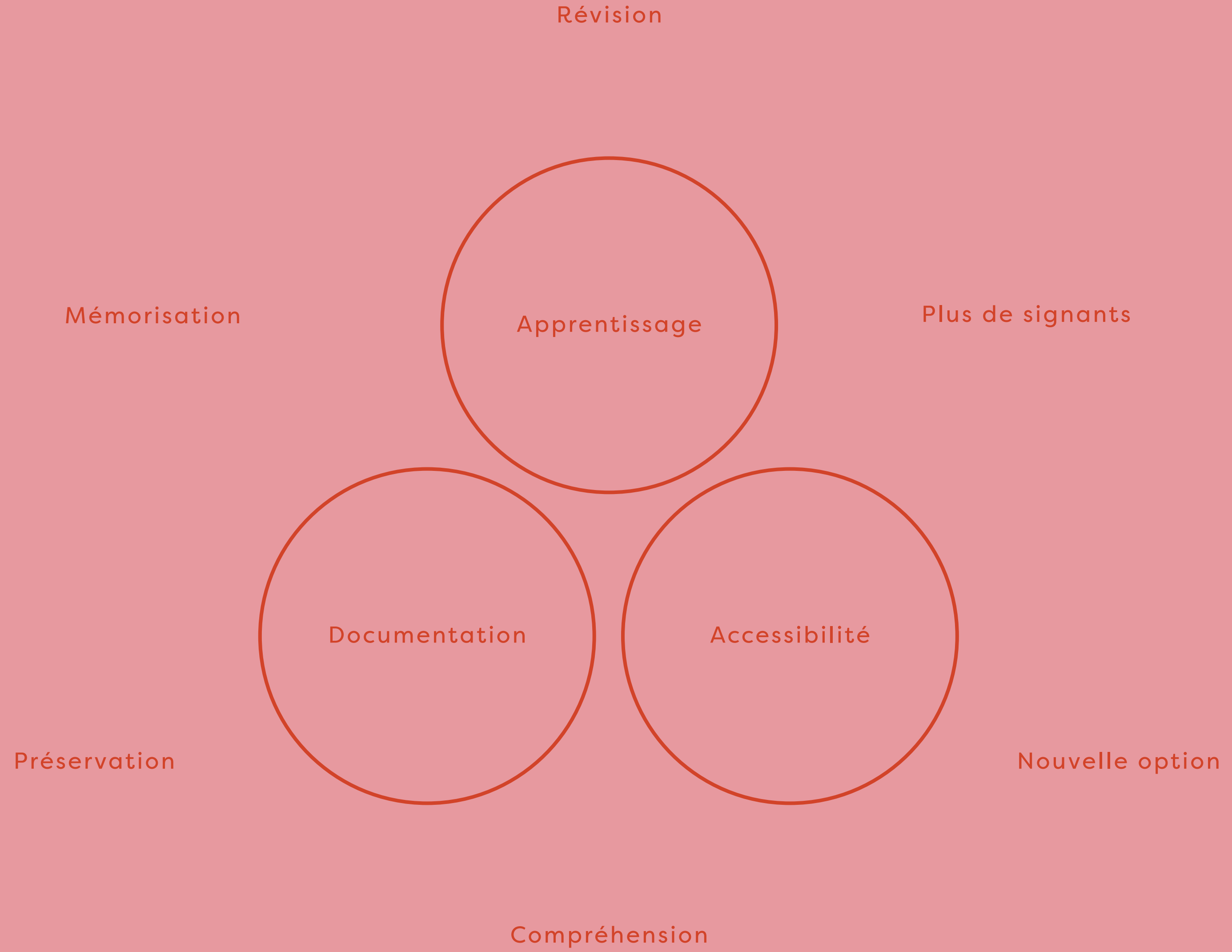
# Pourquoi retranscrire la LSF ?



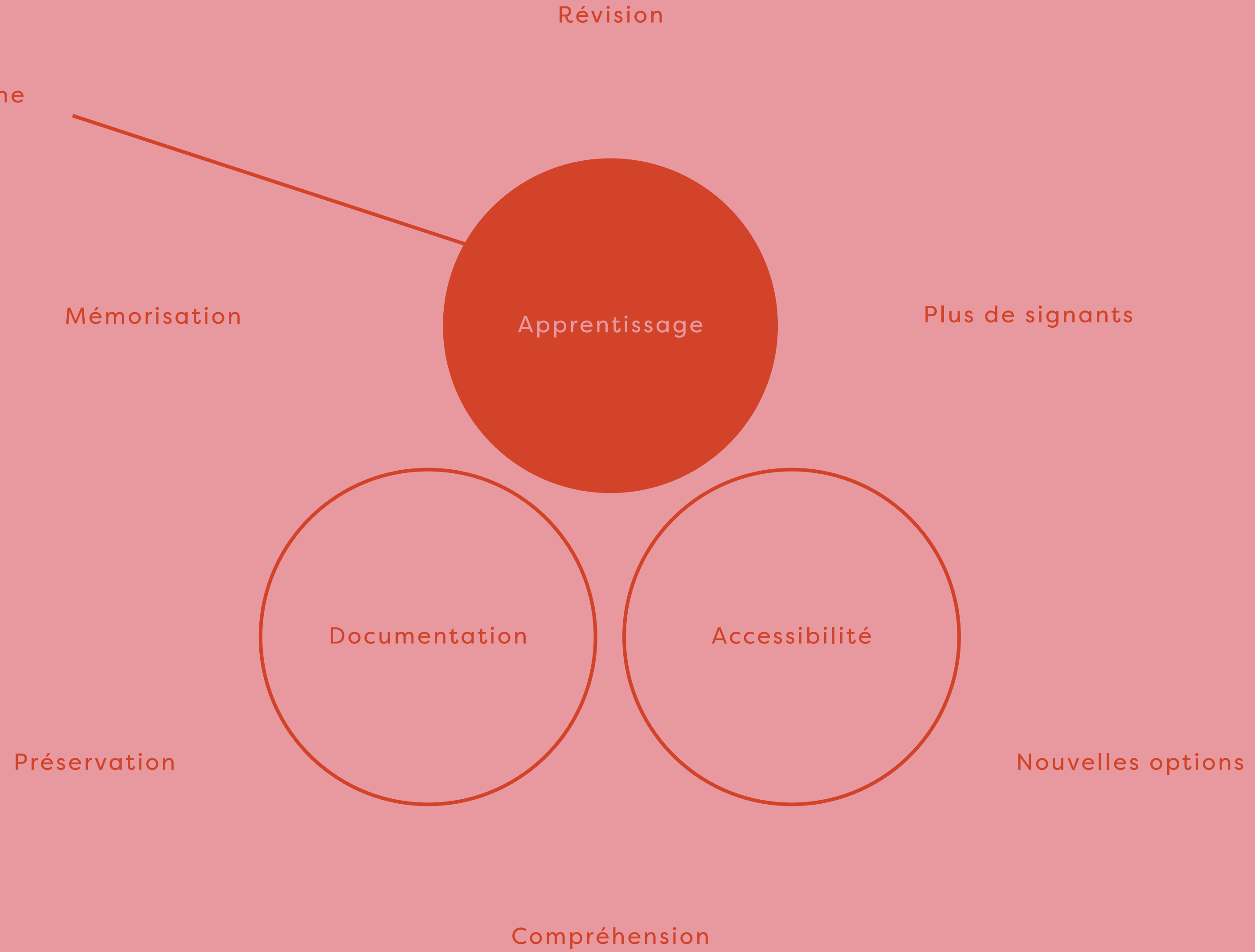
Apprentissage

Documentation

Accessibilité



- Besoins croissants
- Enjeux inclusifs
- Impacts sur le système

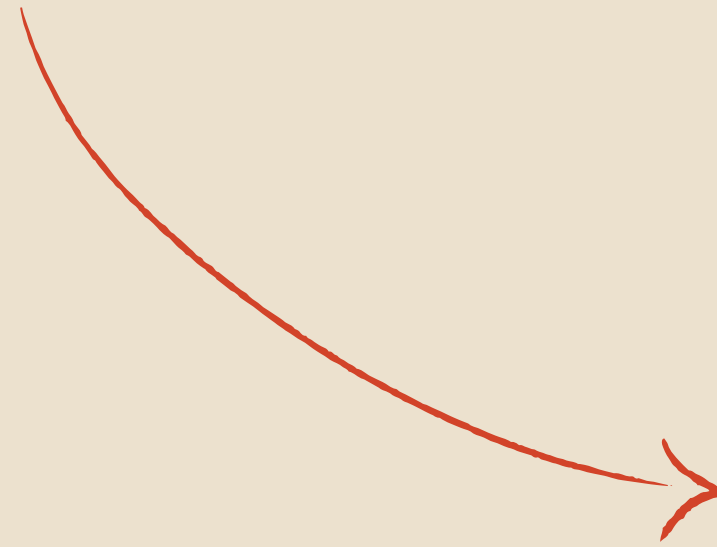


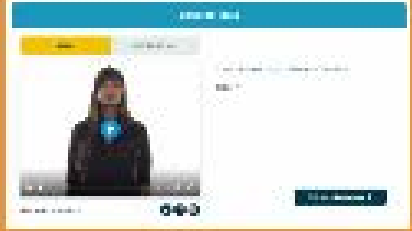
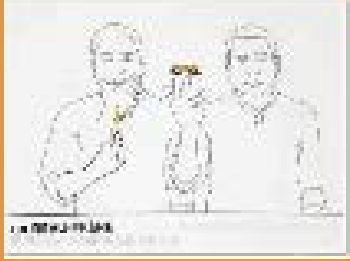



## PROBLÉMATIQUE

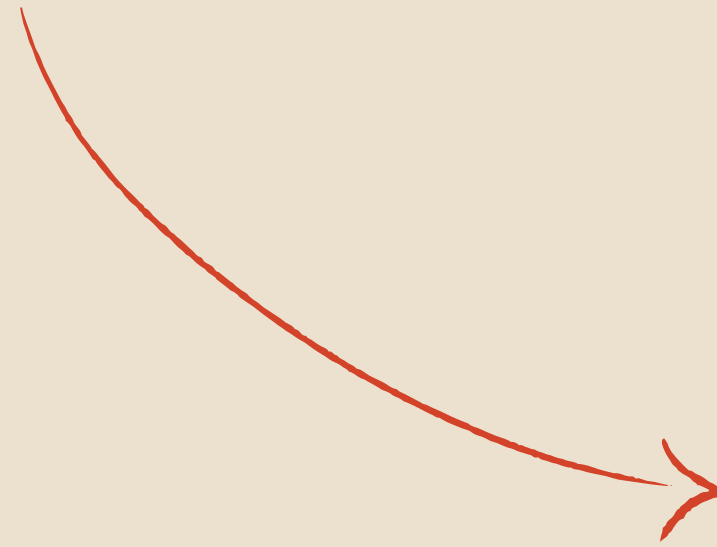
**Comment permettre à ceux qui apprennent la LSF de retranscrire correctement les signes ?**

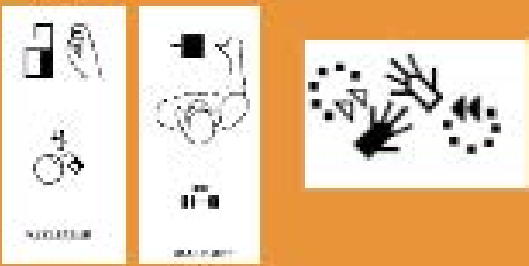


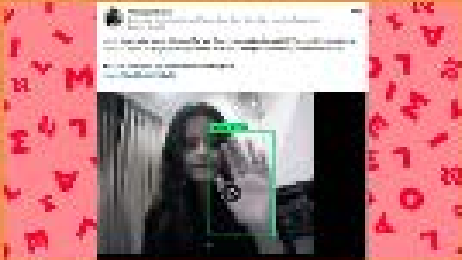

# Collection



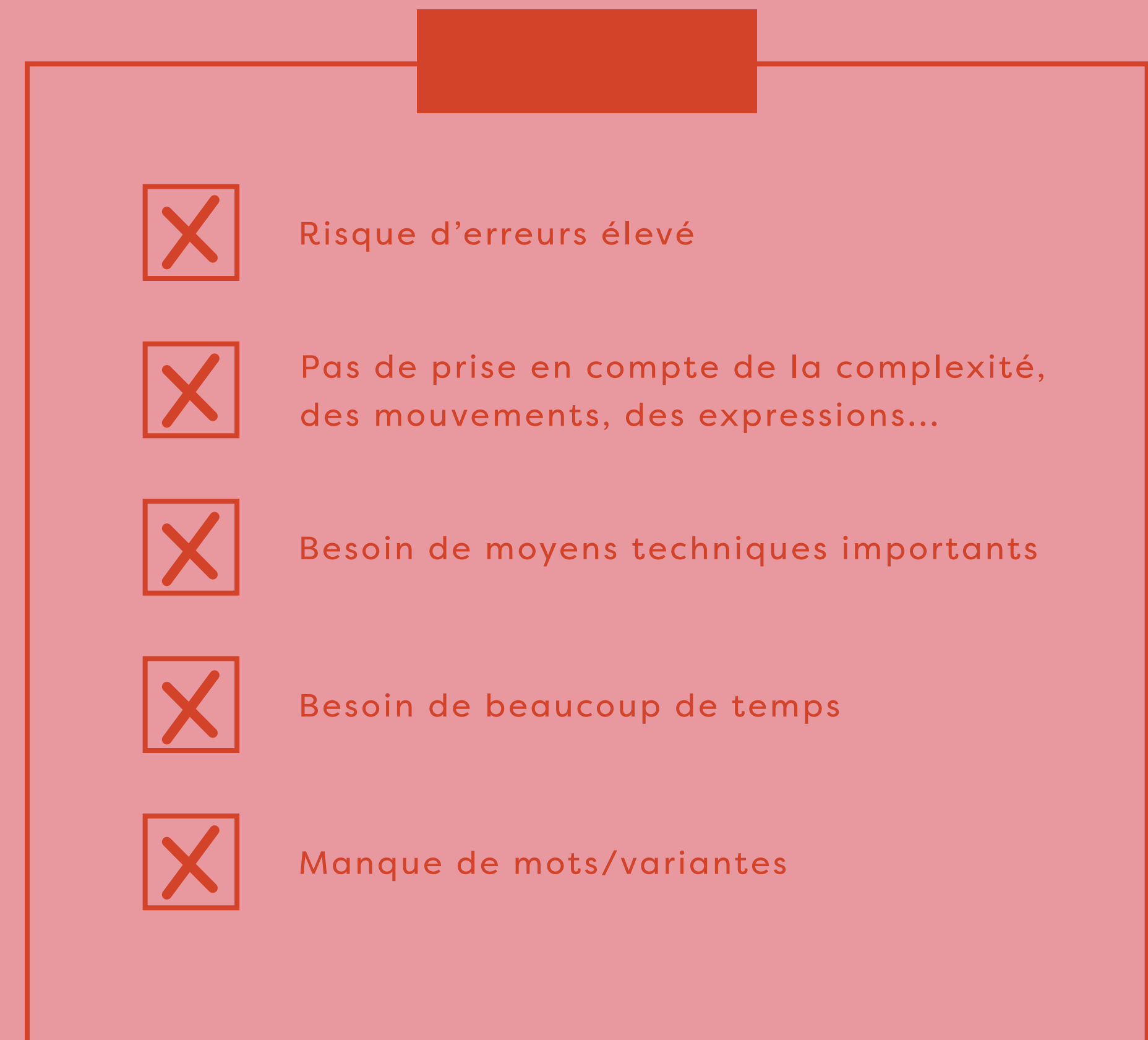
Sujet	Image	Avantages	Inconvénients
Elix		<ul style="list-style-type: none"><li>• Collaboratif</li><li>• Définitions des mots en Lsf</li><li>• Rend compte des mouvements, expressions...</li><li>• En ligne</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pas tous les mots</li><li>• Pas personnalisable ou alors pas privé</li><li>• Pas toutes les variantes</li></ul>
Dessins professionnels		<ul style="list-style-type: none"><li>• Visuel</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Long à faire</li><li>• Pas tous les mots</li><li>• Pas toutes les variantes</li><li>• Risque de mal comprendre</li></ul>
Ecriture crochets	[loi] [universelle] [pi]	<ul style="list-style-type: none"><li>• Rapide</li><li>• Commun</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Besoin de connaître le français</li><li>• Pas de retranscription des mouvements...</li></ul>
Ecriture descriptive	Bonjour : main à plat, paume vers soi, mouvement de la bouche vers le bas/avant.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pas de besoins techniques</li><li>• Personnalisable</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Parfois difficile de se relire</li></ul>
Vidéos personnelles		<ul style="list-style-type: none"><li>• Retranscription des mouvements...</li><li>• Personnalisable</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Prend du temps</li><li>• Pas toujours possible de le faire sur place (et donc oublié)</li><li>• Besoin technique</li></ul>

# Collection



Sujet	Image	Avantages	Inconvénients
Systèmes d'écritures pictographiques		<ul style="list-style-type: none"><li>• Retranscription complexe</li><li>• visuel</li><li>• personnalisation</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pas universel</li><li>• Demande un apprentissage supplémentaire</li></ul>
Photographies		<ul style="list-style-type: none"><li>• Visuel</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Besoin technique</li><li>• Pas tous les mots</li><li>• Pas toutes les variantes</li><li>• Risque de mal comprendre</li></ul>
Vidéos des profs		<ul style="list-style-type: none"><li>• Retranscription des mouvements...</li><li>• Justesse</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pas toujours distribués aux élèves</li><li>• Pas pour tous les mots</li></ul>
Algo de traduction		<ul style="list-style-type: none"><li>• Marche dans le sens</li><li>• signe -&gt; mot français</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Il faut se souvenir du signe</li><li>• Pas de prise en compte des mouvements complexes/expressions</li><li>• Besoins techniques</li><li>• Marche pas parfaitement</li></ul>
Dessins personnels		<ul style="list-style-type: none"><li>• Visuel</li><li>• Personnalisation</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Risque de mal comprendre élevé</li></ul>

# Pourquoi est-ce insuffisant ?



# L'outil dont on a besoin



Souvenir dans la durée



Retranscription de la complexité



Simple et rapide à utiliser



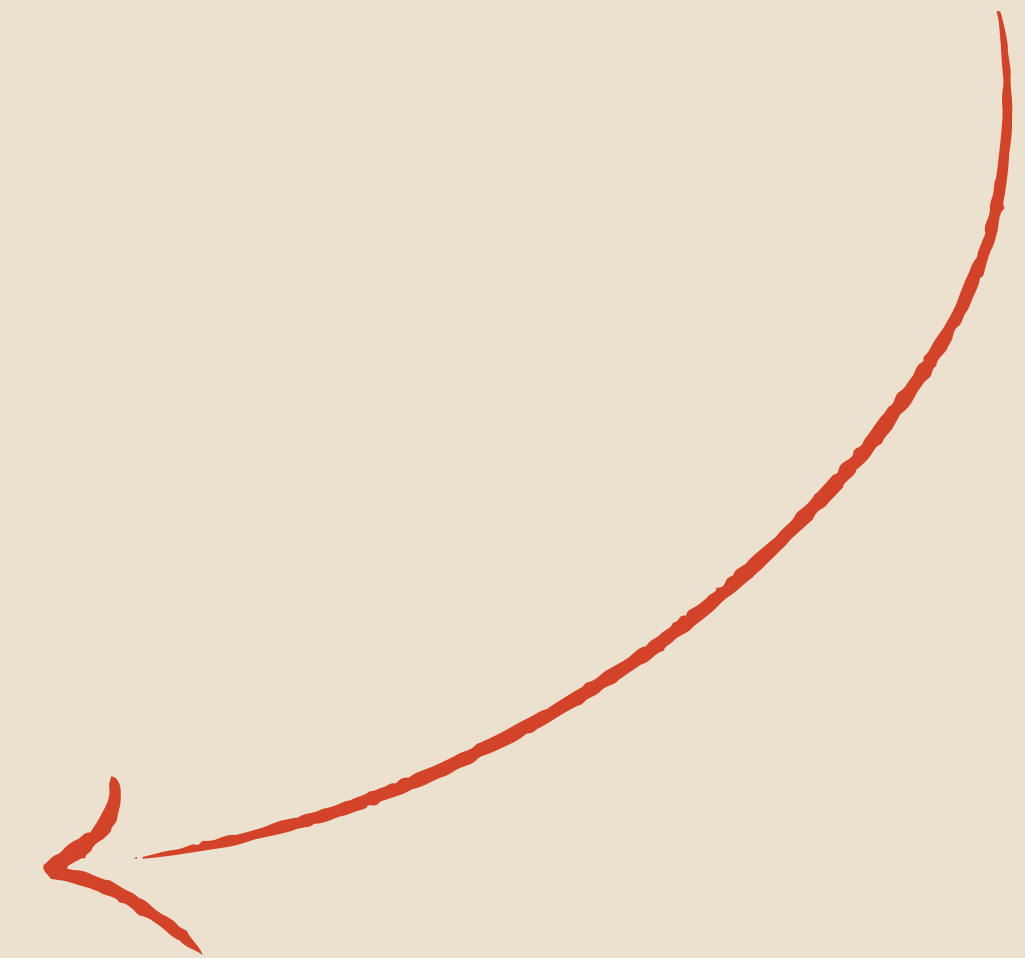
Personnalisable



Complet et juste



Collaboratif ou privé



Retranscription de données complexes

# Exploration d'ailleurs



Kinégraphe  
Retranscrire des chorégraphies



Forensic Architecture  
Agence investigation visuelle complexe - Violation droits humains



Bumpei Yorifuji - "La vie merveilleuse des éléments"  
Dessins didactiques et codes visuels



Kinégraphe  
Retranscrire des chorégraphies



Forensic Architecture  
Agence investigation visuelle complexe - Violation droits humains



Ushahidi  
Cartographie participative de témoignages d'incidents

# Piste à explorer

Accès rapide et simple à une compilation



Personnalisable et retranscription de la complexité



Collaboratif ou privé



<https://www.insee.fr/fr/statistiques/5225246>

<https://www.fnsf.org/surdite/>

[https://travail-emploi.gouv.fr/IMG/pdf/donnes\\_chiffrees\\_par\\_handicap.pdf](https://travail-emploi.gouv.fr/IMG/pdf/donnes_chiffrees_par_handicap.pdf)

<https://www.gouvernement.fr/actualite/anae-l-avatar-3d-de-l-etat-qui-informe-en-langue-des-signes-francaise>

<https://www.theses.fr/1996PA05H043>

<https://www.jstor.org/stable/41559066>

<https://journals.openedition.org/apliut/3326>

<http://www.cflsl.fr/>

<http://des-mains-et-des-signes.fr/la-lsf/>

<https://forensic-architecture.org/>

<https://www.ushahidi.com/>

“Étapes :”, n°252, n°266

“ABC... LSF” Éditions Monica Companys



# Sources



**Merci!**

